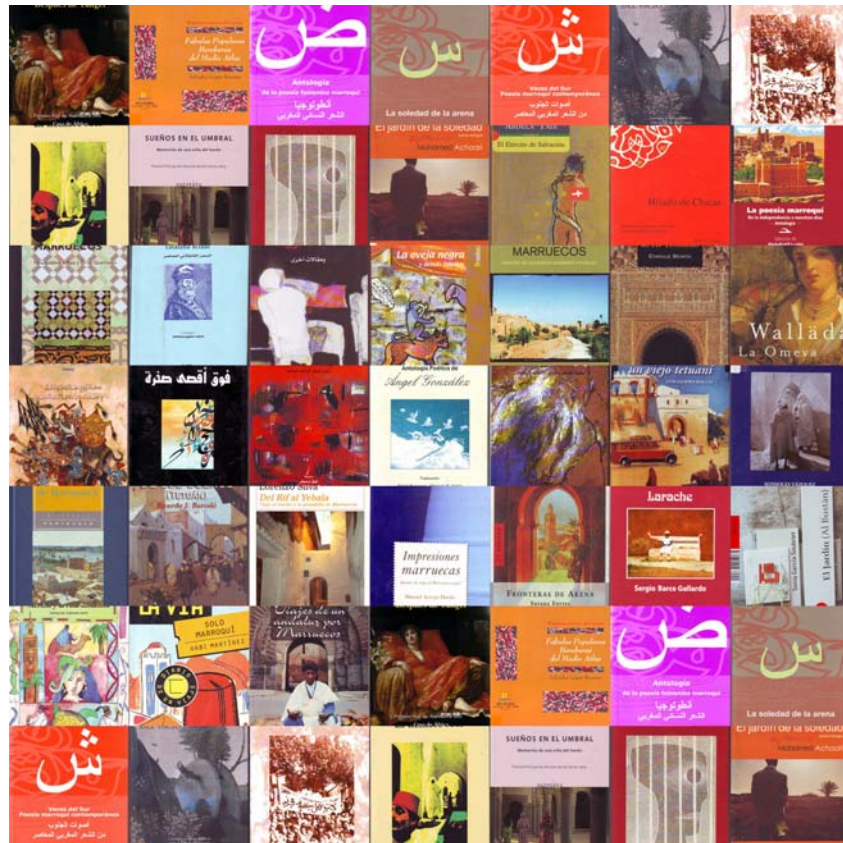




ESPAÑA-MARRUECOS

ENCUENTROS A TRAVÉS DE LOS LIBROS

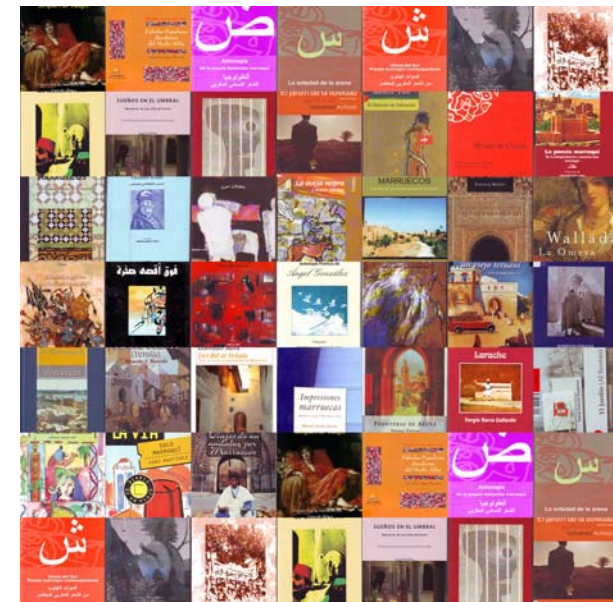


**Colecciones de la Biblioteca del Instituto
Cervantes de Casablanca
23 de abril de 2008**



ESPAÑA-MARRUECOS

ENCUENTROS A TRAVÉS DE LOS LIBROS



Instituto Cervantes de Casablanca
31, rue d'Alger
Casablanca
Tel. 022.26.73.37
Fax 022.26.86.34
<http://casablanca.cervantes.es>
bibcas@cervantes.es

**Colecciones de la Biblioteca del Instituto
Cervantes de Casablanca
23 de Abril 2008**

Con ocasión de la celebración del Día Mundial del Libro, la biblioteca del Instituto Cervantes de Casablanca ha querido mostrar una parte de su colección que pone de relieve el importante papel que juega el libro en el intercambio y transmisión de culturas.

España-Marruecos, español-árabe, dos países y dos lenguas puestas en contacto a través de los libros y sus autores. Traducciones de escritores marroquíes al español, publicaciones en árabe de escritores españoles, pero también escritores marroquíes que han hecho del español su lengua de escritura. Españoles que han residido en Marruecos y han plasmado en novelas y poesías sus impresiones y vivencias, viajeros españoles por suelo marroquí, historias de emigración, libros escritos en colaboración... Y para no olvidar el pasado, hemos querido introducir en esta exposición una muestra de la literatura española de tema andalusí.

Esperamos que esta exposición sea de vuestro agrado y os recordamos que todos estos ejemplares están habitualmente en préstamo en nuestra biblioteca.

ESCRITORES MARROQUÍES TRADUCIDOS AL ESPAÑOL

Una muestra del cada vez mayor interés que existe en España por los escritores marroquíes. Novelas, poesía y ensayos, editados tanto por editoriales comerciales como por asociaciones y fundaciones culturales deseosas de difundir la cultura marroquí en España.

El rey de los genios y otros relatos / Muhammad Zafzaf
Madrid: Huerga y Fierro, 2002

La mujer y la rosa / Muhammad Zafzaf
Madrid: AECEI, 1997

A la sombra de Lala Chafia / Dris Bouissef Rebab
Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2004

De la niñez / Abdelmayid Benyellún
Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1999

El hombre roto / Tahar Ben Jelloun
Barcelona: Anagrama, 1994

Partir / Tahar Ben Jelloun
Barcelona: El Aleph, 2006

El Islam explicado a nuestros hijos / Tahar Ben Jelloun
Barcelona: RBA, 2002

El escribano / Tahar Ben Jelloun
Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1999

Los naufragos del amor/Tahar Ben Jelloun
Madrid: Alfaguara, 2000
El camino de las ordalías / Abdellatif Laâbi
Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1995

Fez es un espejo / Abdellatif Laâbi
Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2004

Hilado de Chicas / Murad Kadiri
Málaga: Servicio de Publicaciones de la Diputación, 2007

El Ejército de Salvación / Abdelá Taia
San Sebastián: Alberdania: 2007

Diario de un ilegal / Rachid Nini
Madrid: Ediciones del oriente y del mediterráneo, 2002

El don del vacío / Mohammed Bennis
Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2006

La soledad de la arena / Aïcha Bassry
Sevilla: Alfar, 2006

Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuenta cuentos / Zoubida Boughaba Maleem
Madrid: Miraguano, 2003

Cuentos en dialecto árabe de Ceuta / Francisco Moscoso García
Toledo: 2004

Fábulas populares bereberes del Medio Atlas / Salvador López Becerra
Sevilla: Fundación Tres Culturas, 2003

Voces del Sur: poesía marroquí contemporánea / Antonio Reyes Ruiz
Sevilla: Alfar, 2007

Antología de la poesía femenina marroquí / Antonio Reyes Ruiz
Sevilla, Alfar, 2007

La poesía marroquí de la independencia a nuestros días / selección de Abdellatif Laâbi
Santa Cruz de Tenerife: Idea, 2006
Miradas desde la otra orilla: una visión de España Antología de textos literarios marroquíes actuales / selección y traducción de Abdellah Djbilou
Madrid: AECEI, 1992

Narrativa marroquí contemporánea / Selección de Aziza Bennani
Santa Fe de Bogota: Ministerio de Cultura de Colombia, 1998

Que por la rosa roja corrió mi sangre: estudio y antología de la literatura oral en Marruecos / selección de Rodolfo Gil Grimau
Madrid: Ediciones de la Torre, 1988

El hilo de Penélope: la labor de las mujeres que

tejen el futuro de Marruecos / Fátima Mernissi
Barcelona: Random House Mondadori, 2005

El poder olvidado. Las mujeres ante un Islam en cambio / Fatema Mernissi
Madrid: Icaria, 2003

El miedo a la modernidad: Islam y democracia / Fatema Mernissi
Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2003

Sueños en el umbral / Fatema Mernissi
Barcelona: Quinteto, 2004

Soldados, sirvientes y concubinas: la esclavitud en Marruecos en el siglo XIX/Mohamed Ennaji
Granada: Almed, 1999

La imagen de España en Marruecos / Noureddine Affaya y Driss Guerraoui
Barcelona: Fundació CIDOB, 2005

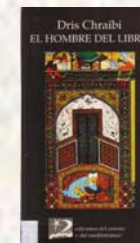
Funerales / Ahmed El Madani
Madrid: Libertarias, 1995

El jardín de la soledad / Mohamed Achaari
Cádiz: Quórum, 2005

Libro de la opresión / Khadija Menebhi
Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2004

**Génesis / Abdelkarim Gallab
Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2005**

El hombre del libro / Dris Chraïbi
Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1998



ESCRITORES ESPAÑOLES TRADUCIDOS AL ÁRABE

Publicaciones de los Institutos Cervantes de Marruecos destinadas a acercar los escritores españoles al lector marroquí.

Marruecos en la imaginación de Ramón J. Sender / edición de María Pilar Madrazo
Tánger: Instituto Cervantes de Tánger, 2002

Antología poética de Jorge Guillén / edición de María Pilar García Madrazo
Tánger: Instituto Cervantes de Tánger, 2006

Antología poética de Ángel González / traducción de Khalid Raissouni
Tánger: Instituto Cervantes de Tánger, 2001

Fawqa 'aqsa 'sahra: (muntahabat sa`riya)= Sobre una piedra extrema / Andrés Sánchez Robayna
Rabat : Instituto Cervantes : Unión de Escritores Marroquíes , 2002

Al-Lahab al-'azraq = La llama azul / Basilio Rodríguez
Rabat : Instituto Cervantes : Unión de Escritores Marroquíes, 2003

Nafs al-nar = Un mismo fuego / Carlos Marzal
Rabat : Instituto Cervantes : Unión de Escritores Marroquíes , 2002

Al-Si`r al-`isbani-l-mu`asir = Poesía española contemporánea / [al-mas`ul wa-l-silsila] Larbi El Harti
Rabat : Instituto Cervantes : Unión de Escritores Marroquíes , 2002

Kalimat li-l-`atma : (muhtarat sa`riya)= Palabras a la oscuridad / Francisco Brines
Rabat : Instituto Cervantes : Unión de Escritores Marroquíes, 2002

La oveja negra y demás fábulas = al-Na`gat al-sawda wa-hikayat uhra / Augusto Monterroso
Casablanca : Instituto Cervantes : Grupo de investigación sobre el cuento en Marruecos, 2004

En busca del dinosaurio : Antología de microrrelatos hispanoamericanos = bahzan àni addaynasur: muxtarat mina alqisati alqasiirati

jiddanfi amrika allatiniya / Elaboración y traducción de: Saïd Benabdelouahed y Hassan Boutakka
Casablanca : Grupo de Investigación Sobre el Cuento en Marruecos; Instituto Cervantes, 2005

Copos de fuego : selección de microrrelatos españoles y marroquíes = Nudaf Al-Nar : Mujtárát mina al-qissa al-Qasíra jiddan fi al-Maghreb wa Ispánya / Traducción de Hassan Boutakka y Saïd Benabdelouahed
Casablanca : Grupo de Investigación sobre el Cuento en Marruecos : Instituto Cervantes, 2003

La lengua de la revolución y otros ensayos = lughatu azawra wa maqalat ukhra / José María Ridaó
Rabat : Marsam; Casablanca: Instituto Cervantes, 2007

Awdat al-Sindibad al-'ayuz ilà-l-yuzur= Si o vello Sinbad volvese as illas / Álvaro Cunqueiro
Rabat : Marsam; Casablanca: Instituto Cervantes, 2006

Jawlat al-arnalá : kesas wa acha`r = El paseo de la viuda / Antón Castro, Nicolas Melini
Rabat: Marsam; Casablanca: Instituto Cervantes, 2007

Poesía catalana actual = ashîr alkataalani almoâsir / Coordinació Abdelmoughite Sabyh
Rabat : Marsam; Instituto Cervantes; Institut Ramon Lull, 2007

Hudud zugagiya= Fronteras de cristal / Juan Goytisolo
Rabat: Marsam; Casablanca: Instituto Cervantes, 2007



AUTORES MARROQUÍES EN LENGUA ESPAÑOLA

Una muestra de escritores marroquíes que han escogido la lengua española como instrumento de creación.

Un tumbita en Sidi Embarek y otros cuentos ceutíes / Mohamed Lahchiri
Casablanca: Dar Al Karaouine, 2006

Cuentos ceutíes / Mohamed Lahchiri
Casablanca: Dar Al Karaouine, 2004

Aixa, el cielo de Pandora / Mohamed Bouissef Rekab
Cádiz: Quórum, 2007

Los bien nacidos / Mohamed Bouissef Rekab
Tetuán: Casa de España, 1998

Desmesura / Mohamed Bouissef Rekab
Tetuán: 1995

El dédalo de Abdelkrim / Mohamed Bouissef Rekab
Granada: Port Royal, 2002

Inquebrantables / Mohamed Bouissef Rekab
Tetuán: Addamir, 1996

El motín del silencio / Mohamed Bouissef Rekab
Tetuán: Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española, 2006

Cuentos de Larache / Mohamed Sibari
Larache: Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española, 1998

Judería de Tetuán / Mohamed Sibari
Larache: 1994

El babuchazo / Mohamed Sibari
Madrid: Editorial Lalla Menara, 2005

Entre dos mundos / Mohamed Akalay
Tánger: Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española, 2003

Entre Tánger y Larache / Mohamed Akalay
Madrid: Sial, 2006

Después de Tánger / Larbi El-Harti
Madrid: Sial, 2003

La llave y latidos del sur / Mohamed Chakor
Madrid: Cálamo, 1997

Literatura marroquí en lengua castellana / Mohammad Chakor
Madrid: Magalia, 1996

Escritores marroquíes de expresión española: el grupo de los 90 / Mohamed Bouissef Rekab
Tetuán: Asociación Tetuán Asmir, 1997

ESCRITORES DE LAS DOS ORILLAS

Libros que recogen colaboraciones de escritores de ambos países

Cuentos y relatos de Andalucía y Marruecos / Antonio Reyes Ruiz
Badajoz :Alfar, 2006

José Manuel Benítez Ariza; Latifa Baka / edición de Antonio Reyes Ruiz
Badajoz: Alfar, 2008

Felipe Benítez Reyes ; Mohammed Berrada / Edición de Antonio Reyes Ruiz
Badajoz, Alfar, 2007

Cuentos de las dos orillas/edición de José Monleón
Madrid: AECEI, 2006



MARRUECOS EN LA LITERATURA ESPAÑOLA

Novelas de autores que han ambientado sus obras en Marruecos, pero también relatos autobiográficos, libros de viajes, cuentos tradicionales, historias sobre la emigración.

Sombras en sepia / Sergio Barce Gallardo
Valencia: Pre-textos, 2006

En el jardín de las hespérides / Sergio Barce
Málaga: Aljamía, 2000

Últimas noticias de Larache / Sergio Barce Gallardo
Málaga: Aljaima, 2004

La orilla africana / Rodrigo Rey Rosa
Barcelona: Seix Barral, 1999

Seduciones de Marraquech / Joseph Piera
Barcelona: Península, 1998

La llamada del almuédano / Concha López Sarasúa
Alicante: Cálamo, 1990

¿Qué buscabais en Marrakech? / Concha López Sarasúa
Alicante: Cálamo, 2001

Medina de los sueños (Tetuán) / Ricardo J. Barceló
Granada: Port-Royal, 2001

El honor del guerrero / Adolfo Hernández Lafuente
Madrid: Cálamo, 2005

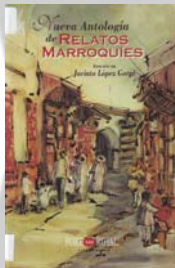
El jardín (Al Bustán) / Sonia García Soubriet
Madrid: 451, 2007

Harraga / Antonio Lozano
Granada: Zoela, 2002

El médico de Ifní / Javier Reverte
Barcelona: Debolsillo, 2007

Fronteras de arena / Susana Fortes
Madrid: Espasa, 2001

Mimoun / Rafael Chirles
Barcelona: Anagrama, 1988



Alizmur / Encarna Cabello
Barcelona: Meteora, 2000

El año que viene en Tánger / Ramón Buenaventura
Madrid: Debate, 1998

Vicisitudes de un viejo tetuaní / Luis Llodra Isacco
Málaga: Innovación y cualificación, 2007

¡Salam alicum, Hamido Marruecos español (1941-1958)! / Sonsolos Vázquez
Málaga: Algazara, 1999

Una guerra africana / Ignacio Martínez Pisón
Madrid: SM, 1999

La aventura de Said / Joseph Lorman
Madrid: SM, 2007

El vengador del Rif / Fernando Marías
Madrid: Anaya, 2001

En el país de Meriem / Concha López Sarasúa
Alicante: Cálamo, 2000

Meriem y la ruta fantástica / Concha López Sarasúa
Alicante: Cálamo, 2000

Larache a través de los textos: un viaje por la literatura y la historia / M^a Dolores Enamorado
Sevilla: Junta de Andalucía, 2004

Tánger puerta de África : antología de textos literarios hispánicos 1860-1960 / selección de Abdellah Djbilou
Madrid: CantArabia, 1989

Viajes por Marruecos: Alí Bey
Barcelona: Ediciones B, 2005

Allende el estrecho: Viajes por Marruecos (1889/1894) / José Boada y Romeo
Ceuta: Consejería de Cultura, 1999

Larache a través de los textos: un viaje por la literatura y la historia / M^a Dolores Enamorado
Sevilla: Junta de Andalucía, 2004

Tánger puerta de África : antología de textos literarios hispánicos 1860-1960 / selección de Abdellah Djbilou
Madrid: CantArabia, 1989

Viajes por Marruecos: Alí Bey
Barcelona: Ediciones B, 2005

Allende el estrecho: Viajes por Marruecos (1889/1894) / José Boada y Romeo
Ceuta: Consejería de Cultura, 1999

Del Rif al Yebala viaje al sueño y la pesadilla de Marruecos / Lorenzo Silva
Barcelona: Destino, 2001

Crónicas del norte (viajeros españoles en Marruecos) / Abdellah Djbilou
Tetuan: Asociación Tetuán Asmir, 1998

Solo marroquí / Gabi Martínez
Barcelona: Plaza y Janes, 1999

Viajes de un andaluz por Marruecos / Bernardino León Díaz
Málaga: Argual, 1998

Impresiones marruecas apuntes de viaje al Marruecos actual / Manuel Arroyo Durán
Córdoba: Almuzara, 2007

NARRATIVA ESPAÑOLA DE TEMA ANDALUSÍ

Wallada, Al-Mansur, Boabdil, Muhammad Ibn al-Jatib, personajes que forman parte de la cultura y la historia de España y Marruecos se encuentran recreados, entre otros, en estas novelas históricas que nos acercan a una civilización que compartimos.

Moras y cristianas / Ángeles de Irisarri
Barcelona: Emecé, 1998

La estirpe de la mariposa / Magdalena Lasala
Barcelona: Emecé, 1999

El mozárabe / Jesús Sánchez Adalid
Barcelona: Ediciones B, 2001

Sulayr. La tumba de Muley Hacén/Gabriel Pozo
Granada: Comares, 1998

Boabdil. Tragedia del último rey de Granada / Magdalena Lasa
Madrid: Temas de hoy, 2004

Wallada. La última luna / Matilde Cabello
Córdoba: Almuzara, 2005

El último hayib de la Alambra/Antonio Rodríguez
Granada: Port-Royal, 2003

El viaje de la reina / Ángeles de Irisarri
Barcelona: Salamandra, 2005

Al-Mayurqy / Juan José Valle
Madrid: Apóstrofe, 2003

Leyendas de Madinat-al-Zahra/Gonzalo Chacón
Córdoba: 2004

El Califa sin nombre / Nicolás Caparrós
Madrid: Biblioteca Nueva, 2002

Senderos de Al-Andalus / Enrique Morón
Granada: Port Royal, 1999

Wallada la Omeya. La vida apasionada y rebelde de la última princesa andalusí/Magdalena Lasala
Madrid: Martínez Roca, 2006

